

Р.В. Псху
д.ф.н., проф. кафедры истории философии
Российский Университет дружбы народов
Москва

«Йога-сутры» Патанджали в арабском переводе ал-Бйрўни: ряд примеров переводных эквивалентов с терминологическим разбором

Имя Абў Рейхāна Мухаммада бен Ахмада ал-Бйрўни (973-1048) известно широкому читателю по его труду «Индия». Другим его произведением является «Книга индийца Патанджали», которая представляет собой арабский парафраз санскритского текста «Йога-сутр» Патанджали наряду с комментарием (вероятно, Вьясы) на него. Текст отражает взаимодействие двух различных религиозно-философских миров (исламского и индуистского) и является уникальным достижением средневековой интеллектуальной культуры. В докладе разбираются примеры перевода ряда санскритских терминов у ал-Бйрўни на арабский: какие коннотации при этом теряются, а какие привносятся.